

Diciamolo in italiano. Gli abusi dell'inglese nel lessico dell'Italia e incolla, Antonio Zoppetti, Milan, Hoepli, 2021, 204 pp.

HÉLOÏSE ELISABETH MARIE-VINCENT GHISLAINE DUCATTEAU
SCIENCES PO CAMPUS DE NANCY
heloise.ducatteau@sciencespo.fr

Trátase d'una obra corroyente d'un editor que ye al empar autor y profesor. Esti ensayu informativo y rigoroso ta na mesma llínea que la primer versión dixital del diccionariu *Devoto-Oli*, publicáu en llínea en 1993. Tamién hai que mentar los sos populares manuales didácticos publicaos por ILS. La so bibliografía final, pp. 190-200, amuesa un mínimu de competencia científica. Les fontes, principalmente italianes, pero tamién dellos ingleses y alemanes, tán clasificaes por tipu de publicación. El problema ye qu'hai certu solapamiento ente los recursos web y los artículos citaos, como nel casu del *Corriera della Sera* y *La Repubblica*. Esta división seguiría siendo pertinente fai unos cuarenta años, pero anguaño munchos llibros y revistes cualitativos son d'accesu abiertu (a diferencia del accesu llibre) y figuren en DOAJ y DOAB. Los diccionarios tamién figuren na última sección, que contien una mezcrolanza d'artículos, llibros y sitios web, ente que una sección anterior contien diccionarios n'italianu en formatu papel. Munches publicaciones nun fueron someties a una doble revisión anónima, como puede vese nes disertaciones de Marja Komu, Stefania Leone, Piiamaria Parantainen, Enrico Nicolai y, posiblemente, nes actes de congresos. A lo último, dalgunes de les publicaciones mentaes nel llibru nun figuren na bibliografía, como Agostini Associati (2017: VIII), Eurobarometro (2017: IX) y Wenliang Yang (2017: 23). Ye de llamentar que nun s'indique nengún DOI; les numberoses referencies URL nun son permanentes.

Antonio Zoppetti declara na p. 8 que la era del purismu terminó. Sicasi, el so enfoque ta d'acordies col espíritu del purismu contemporaneu. Testigu d'ello ye el so reescritura de *Promessi sposi* (2017: 2) d'Alessandro Manzoni, llarada d'anglicismos y una reelaboración del exerciciu estilisticu de René Étiemble. Bautízase como *L'Innominato Wedding Planner for Renzo & Lucia* d'Alex A. Manzoni :

Quel ramo del lago di Como sud coast oriented, tra due catene non-stop di monti tutte curvy, a seconda dell'up-down di quelli, divien quadri a un tratto small-size e a prender un look [...] il restart dell'Adda, fino al remake del lago dove le rive, sempre più extralarge, lascian lo spread dell'acqua rallentarsi in un relax di nuovi golfi curvy.

Annamaria Testa ye l'autora del prefaciu (2017: VII-XI), nel que tamién refuta el términu purismu. Tres delles reflexones personales introducies por entrugues retóriques, escarez de rigor nes cifres que presenta. Cuando diz qu'en 2012 el 40% de los italianos sabe inglés, ¿refírese a rudimentariu (A1-A2) o avanzáu (C1-C2)? La promoción d'una llingua italiana llibre d'anglicismos xustifícase pa caltener el *soft power* y combatir la falsificación. Declara que nun se trata d'un problema estéticu, pero refírese a la guapura.

La estructura del llibru ye fácilmente repetible. La primer parte trata de los anglicismos a nivel mundial. Preséntense los diversos criollos resultantes del mestizaje de llingües col *globish*: *chinglish*, *konglish*, *tinglish*, *hinglish*, *japish* y, a nivel micro, el *anglonapoletano* (*anglu-napolitanu*, podríamos dicir). Llingüistes negacionistas como Tullio De Mauro son vilipendiados por non ser abondo conscientes de la gravedá de la situación. Antonio Zoppetti aboga por una ecoloxía llingüística pa evitar la muerte de les llingües. Empondera l'actitú del español y, en menor midida, la del francés. Na so opinión, l'alemán ta empiorando : el términu *Bahnglish* puede aludir a la rápida entrada

d'anglicismos na llingua de Goethe col xuegu de palabres *Bahn* (tren).

De siguío esplica los tipos d'anglicismos: capes semántiques, efectos sintácticos, problemes fonéticos, anglolatinismos, préstamos de luxu y de necesidá. Falando de contaminación, Zoppetti sigue los pasos del *Morbus* de Arrigo Castellani (1987). Una llista de palabres compuestes.

El terceru, y más curtiu, esboza la hestoria de la entrada de los anglicismos. Remóntase a los sos raigaños italianos y, como yera d'esperar, dedica un pasaxe a la *Questione della lingua*. Méntense los escesos fascistes en materia d'anglicismos, como *Luigi Braccioforte*. Repásense los anglicismos de los nuevos americanos, como *sciuscìa*, col exemplu de les películes de Vittorio De Sica.

La cuarta seccióu adopta un enfoque cuantitativu, por aciu gráficos. Nellos amuénsense les entraes del diccionariu xuntu con tables y comparances con xenismos d'otros modismos. Méntase una iniciativa llevada a cabu con cientu cincuenta neños d'ente ocho y diez años na Trienal de Milán de 2001.

La quinta apurre información sobro les ferramientes utilizaes pa xenerar anglicismos. La prensa déxase llevar pol so sensacionalismu, que s'enche de palabres curties, llocuciones y lletres exóxenes al italianu como *h, k, w* y *y*. Una de les razones ye que'l trabayu de traducción se delega en terceros. El cine nun traduz ciertos títulos de películes, ente que la política aboga pola *flexicurity* y *acts*. Les empreses, sobremanera nel sector dixital, siguen esti enclín, hasta el puntu de que Zoppetti fala de *aziendalese*.

La sesta y última parte propón soluciones pa compensar estos enclinos. Tresformar *Rai Internazionale* en *Rai Italia* y *Rai Educativa* en *Rai Cultura* ye una d'elles. Incluir a más non llingüistes, como faen la *Académie française*, la *Académie des sciences*, Afnor y CNRS-Inalf. Amás, la *Accademia della Crusca* ye menos ríxida que los llectores que s'espresen nel so foru. L'autor tamién pide que s'escriban cartes de protesta y que se lleve a cabu una campaña publicitaria al estilu de *Dites-le en français*. Francia considérase

una referencia, yá que se condergó a empresas por non traducir les instrucciones de los productos al francés. Suiza tamién se considera una referencia, una y bones el Conseyu Federal protexe en mayor midida l'italianu. Con éses el llibru paez más bien un manual d'usu, un manual p'acabar colos anglicismos parásitos.

Bibliografía

CASTELLANI, A. (1987). *Morbus anglicus. Studi linguistici italiani*, 13, 137-153.

GÖRLACH, M. (2001). *A Dictionary of European Anglicisms. A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages (DEA)*. OUP.

KOMU, M. (1998). *Anglicismi nella stampa italiana* [Tesis de Maestría, Universidad de Jyväskylä en Finlandia].

LEONE, S. (2004). *Inglese e spagnolo a contatto: lo spanglish e il bilinguismo negli Stati Uniti* [Tesis de Maestría, Universidad del Piemonte oriental Amedeo Avogadro-Vercelli].

NICOLAI, E. (2011). *Anglicismi in tre riviste di novità tecnologiche in italiano: Jack, AF Digitale, Elettronica* In [Tesis de Maestría, Universidad de Jyväskylä en Finlandia].

PARANTAINEN, P. (2001). *I prestiti non adattati nel linguaggio dell'economia* [Tesis de Maestría, Universidad de Jyväskylä en Finlandia].

YANG, W. (1990). *Anglizismen im Deutschen. Am Beispiel des Nachrichtenmagazins, Der Spiegel*. Niemeyer.